Univerzita Karlova v Praze - Pedagogická fakulta

Katedra rusistiky a lingvodidaktiky

Posudek oponenta bakalářské práce

Jméno a příjmení studenta: Eliška Vosecká

Název bakalářské práce: Česká, ruská a anglická slovní zásoba tematického okruhu svátky a tradice v porovnání

Studijní obor: Specializace v pedagogice, Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání — Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Titul, jméno a příjmení oponenta práce: PhDr. Jakub Konečný, Ph.D.

Hodnocení bakalářské práce:

Kritérium:	Maximální počet bodů	Získaný počet bodů
Aktuálnost a přiměřenost tématu	10	8
Formulace cílů a úroveň jejich naplnění	10	8
Vhodnost a přiměřenost metodiky zpracování	10	8
Vyváženost teoretické a praktické části, proporcionalita a návaznost jednotlivých kapitol	10	5
Přístup autora k řešení problematiky	10	6
Úroveň zobecnění a formulace závěrů	10	5
Reprezentativnost a rozsah použité literatury	5	3
Práce s odbornou literaturou a dodržování bibliografických norem	10	5
Jazyková úroveň práce	10	5
Formální náležitosti práce	5	4
Úroveň cizojazyčného resumé	5	4
Odborný přínos práce a možnost jejího praktického využití	5	2
Celkem	**100**	**63**

Výsledek kontroly práce systémem Theses.cz: **shody nenalezeny** ~~**shody nalezeny**~~

Stručné verbální hodnocení:

Pro svou bakalářskou práci zvolila studenta zajímavé téma, v němž se pokusila o propojení lingvokulturologického a lingvistického přístupu ke zkoumané problematice. První jmenovaný je reprezentován teoretickou částí práce, druhý její praktickou částí. Ač je již v názvu práce avizováno porovnání, praktická část práce, která tedy měla být vrcholem vyplývajícím z porovnání jednotlivých faktů kultury, je nejslabší částí, a to jak rozsahem (pouze 34 analyzovaných lexémů), tak i zpracováním. Z formálního hlediska práce není zpracována v souladu s pravidly KRL (nerespektuje vzor vyplývající z příslušného Opatření děkanky fakulty).

Teoretická část je popisná, uvedené informace se někdy opakují i třikrát na různých stránkách, případně je v několika větách jednoho odstavce řečena jedna informace různým způsobem. Při odstranění těchto pasáží by teoretická část mohla být stručnější, což by nebylo vůbec na škodu. Autorka čerpá informace pouze z několika základních zdrojů, které neustále opakuje. Jazyková úroveň teoretické části práce je spíše podprůměrná, mnohé věty jsou chybné z hlediska syntaktického (např. zcela chybí přísudek či zvratná částice), autorka velmi volně zachází také s interpunkcí (v mnohých souvětích čárky zcela chybí, naopak se vyskytují ve větách jednoduchých).

Praktická část bakalářské práce je koncipována jako prezentace výsledku analýzy vzorku 34 lexémů z vybraného okruhu slovní zásoby. Metodika výběru lexémů je popsána spíše obecně a nedostatečně (frekvenční a didaktické hledisko), způsob zpracování odpovídá spíše seminární práci nežli práci bakalářské. Očekával bych porovnání z více hledisek (kromě sémantického také etymologické či morfologické). Navíc některé případy jsou uváděny a porovnávány zcela nadbytečně a nelogicky a autorka vlastně jen opět opakuje to, co již bylo uvedeno v příslušné části teoretické práce. Shrnutí každého porovnání je mnohdy velmi triviální, uváděná ustálená spojení nahodilá. V několika případech autorka zvolila pro porovnání slovní spojení, které ale jako celek vůbec v daném jazyce neexistuje, v přehledu tak uvádí význam pouze jednoho slova z tohoto spojení.

Velkou slabinou předkládané bakalářské práce je také dodržení citační normy a pravidel práce se zdroji. Odkazy č. 7, 9 neodkazují na žádnou knihu (mělo by být uvedeno Filipec – Čermák, 1985), odkazy č. 15, 33, 34 (Gustav, F., 1997) odkazuje na bibliografický záznam FRIEDRICH, Gustav. Bibliografické záznamy, na které je odkazováno číslem 21 na str. 18, číslem 23 na str. 19, číslem 29 na str. 21, číslem 38 na str. 23, číslem 40 na str. 24, číslem 46 na str. 26, číslem 63 na str. 31, číslem 67 na str. 32 a číslem 111 na str. 42 se mi v seznamu použitých zdrojů nepodařilo identifikovat. V odkazu č. 59 na str. 30 je uveden český přepis jména Душечкина (Dušečkina), v seznamu použitých zdrojů je anglická podoba (Dushechkina). Naopak jsou v seznamu použitých zdrojů uvedeny následující bibliografické záznamy, na které neexistují odkazy v textu: Backhouse, S. (2012), Kraus, J. (2005), *Ottova encyklopedie* (2004), Rejzek, J. (2015), Daubner, P. (2005, online), Hávová, N. (2014, online), Macháček, Š. (2014, online), Butuzova, N. (2015, online), Miller, S. (2013, online). V případě odkazů na publikace v ruském jazyce je použita pouze česká/anglická podoba jména autora publikace, v seznamu jsou však bibliografické záznamy psány různě – pouze latinkou, latinkou i azbukou či pouze azbukou. Všechny bibliografické záznamy elektronických zdrojů v seznamu literatury jsou chybné, neboť neobsahují název webu, je uvedena pouze příslušná webová stránka. S ohledem na povahu práce je asi možné tolerovat využití zpravodajských serverů (například články na webu Českého rozhlasu), i když by se jistě našly i zdroje, které by se do vysokoškolské kvalifikační práce hodily.

Celkově se dle mého názoru jedná o práci se zajímavým a aktuálním tématem, která, pokud by byla zpracována odpovídajícím způsobem, by mohla přinést řadu lingvistických i lingvokulturologických poznatků využitelných ve výuce ruského i anglického jazyka na všech stupních škol. V této podobě si však její praktické využití dokážu představit jen stěží.

Doporučené otázky a náměty k diskusi při obhajobě:

1. Z čeho usuzujete, že „pouze ruský a anglický slovník spojuje anděla s Bohem“? (str. 48)
2. Existuje rozdíl mezi slovy коляда a колядка? Je možné použít spojení петь коляду? (str. 50)
3. O jaký zdroj se opírá Vaše konstatování, že Rusové pro poslední den v roce používají označení Новый год?
4. Nebylo by vhodnější místo slova bochánek (str. 57) uvádět slovo mazanec?
5. Odůvodněte, prosím, zařazení lexému jaro do porovnání. (str. 57)
6. Jako anglický ekvivalent slova pomlázka uvádíte „Easter whip“ a „Pussywillow whip“. Jsou to synonyma? Nebylo by případě ruského překladu této bezekvivalentní lexikální jednotky vhodnější použít slovo помлазка, které je zachyceno například ve Slovníku cizích slov ruského jazyka v redakci Čudinova (z roku 1910)?

Doporučuji práci k obhajobě: **ANO** ~~**NE**~~

Datum: 17.4.2016

Podpis oponenta bakalářské práce: Jakub Konečný